

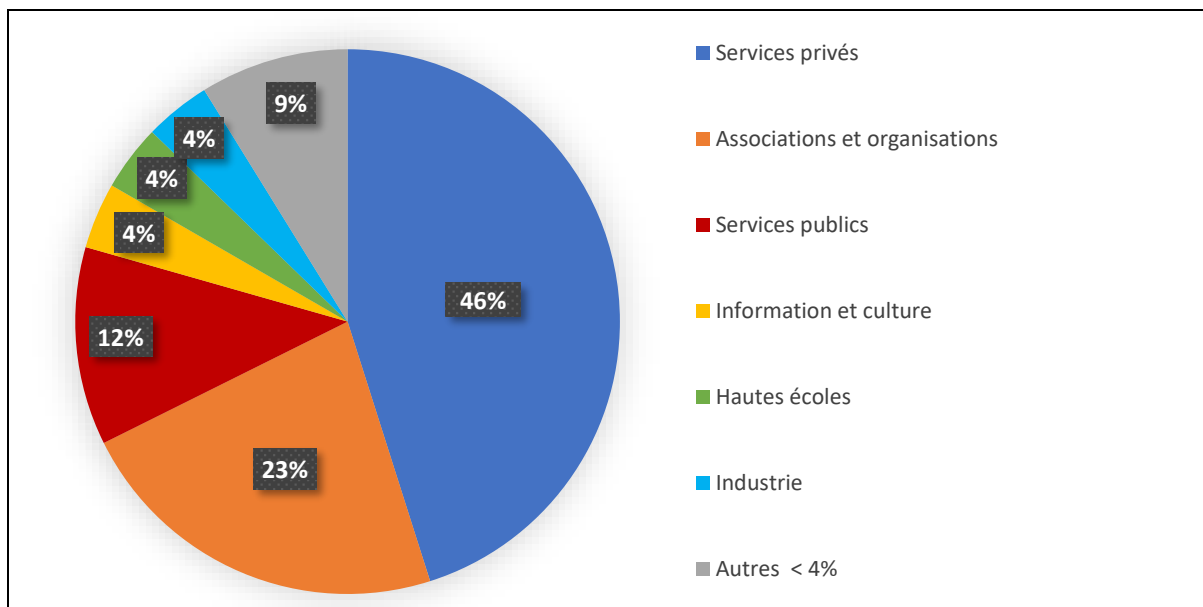
## Premier emploi après les études

# Traduction et interprétation HEU

La situation sur le marché de l'emploi des titulaires d'un master HEU en traduction et interprétation semble plutôt difficile. 11 % sont à la recherche d'un emploi, ce qui représente une proportion nettement plus importante que celle enregistrée chez les titulaires d'un master HEU toutes disciplines confondues (3 %).

## Situation sur le marché de l'emploi

Calculé sur la base d'un équivalent plein temps, le revenu annuel moyen de ces diplômés s'élève à 66 000 francs, ce qui est nettement inférieur à celui des titulaires d'un master HEU considérés dans leur ensemble (78 000 francs).



Ill. 1: Domaines d'activité après un master HEU en traduction et interprétation (en %)

46 % des personnes interrogées travaillent dans des domaines très divers du secteur tertiaire privé (p. ex. dans des banques, des compagnies d'assurances, l'hôtellerie/le tourisme). 23 % sont employés par des associations et des organisations (p. ex. dans des institutions culturelles et scientifiques), mais aussi dans des organisations internationales dont le siège se trouve à Genève.

## Insertion professionnelle

La moitié des personnes interrogées font état de difficultés à trouver un emploi, qu'elles attribuent principalement à leur manque d'expérience professionnelle et aux débouchés dans la branche d'études, mais aussi à leur nationalité. Il convient en effet de noter que plus de 70 % des personnes interrogées ont suivi leur scolarité à l'étranger.

La plupart des diplômés considèrent leur activité actuelle comme un emploi à long terme. Malgré les difficultés rencontrées, elles opteraient à nouveau pour les mêmes études et considèrent que leur formation les a bien préparées à entrer dans la vie professionnelle.

## Indicateurs de l'échantillon

Tableau 1: Diplômés (en %)

Discipline	Bachelor (n=74)	Master (n=92)
Traduction et interprétation	100	100
<b>Haute école</b>		
Université de Genève	100	100
<b>Sexe</b>		
Hommes	14	23
Femmes	86	77
<b>Indicateurs de la transition bachelor-master (en %)</b>		
Passage à la filière de master	94	84

94 % des titulaires d'un bachelor HEU en traduction et interprétation ont entrepris des études de master. Comme dans la plupart des autres filières universitaires, l'entrée sur le marché du travail s'effectue généralement après l'obtention du master.

## Situation sur le marché de l'emploi

La situation sur le marché de l'emploi des titulaires d'un master HEU en traduction et interprétation semble plutôt difficile. 11 % sont à la recherche d'un emploi, ce qui représente une proportion nettement plus importante que celle enregistrée chez les titulaires d'un master HEU toutes disciplines confondues (3 %). Cette situation peut s'expliquer par le fait que beaucoup sont venus en Suisse uniquement pour y faire leurs études.

Près d'un tiers des personnes en activité travaillent pour plusieurs employeurs, le plus souvent parce qu'elles n'ont pas trouvé d'emploi à plein temps. Cette raison est également la plus fréquemment invoquée par les nombreuses personnes qui sont employées à temps partiel. Lorsqu'il est calculé sur la base d'un équivalent plein temps, le revenu annuel moyen de ces diplômés s'élève à 66 000 francs, ce qui est nettement inférieur à celui des titulaires d'un master HEU considérés dans leur ensemble (78 000 francs). Lorsqu'il n'est pas calculé sur la base d'un équivalent plein temps, leur revenu annuel atteint 56 000 francs.

**Tableau 2: Situation sur le marché de l'emploi Traduction et interprétation HEU (en %)**

	Master Traduction et interprétation (n=92)	Master HEU Total
<b>Situation professionnelle:</b>		
En activité professionnelle	89	93
À la recherche d'un emploi	11	3
Inactive	0	4
Formation continue commencée/achevée	24	33
Doctorat commencé	0	12
<b>En activité professionnelle:</b>		
Revenu annuel brut <sup>1</sup> (en francs)	66 000	78 000
Plusieurs activités professionnelles exercées en parallèle	32	10
Part des personnes travaillant à temps partiel (taux d'activité < 90 %)	51	30
Part des personnes engagées à durée déterminée	30	48
Engagement actuel en tant que stagiaire	8*	12

<sup>1</sup>Il s'agit de la valeur de la médiane. Le revenu des personnes à temps partiel a été calculé en ramenant leur taux d'activité à 100 %.

\*de 6 à 10 cas; \*\*5 cas et moins

## Insertion professionnelle

La moitié des personnes interrogées font état de difficultés à trouver une activité, qu'elles attribuent principalement à leur manque d'expérience professionnelle et aux débouchés dans la branche d'études, mais aussi à leur nationalité. Il convient en effet de noter que plus de 70 % des personnes interrogées ont suivi leur scolarité à l'étranger. Les possibilités de trouver un emploi sont particulièrement limitées pour les personnes originaires de pays non membres de l'UE. La plupart ont trouvé leur poste en répondant à des annonces ou en activant leur réseau personnel.

**Tableau 3: Insertion professionnelle Traduction et interprétation HEU (en %)**

	Master Traduction et interprétation (n=92)	Master HEU Total
Difficultés à trouver un emploi correspondant aux aspirations	50	31
Durée totale (en mois) de la période sans activité/de la recherche d'emploi	3	4
Nombre de candidatures	10	8
Réalisation d'au moins un stage depuis la fin des études	22	27
Stage ayant abouti à une offre d'emploi	70	48

## Domaines d'activité

46 % des personnes interrogées travaillent dans des domaines très divers dans le secteur des services privés (p. ex. dans des banques, des compagnies d'assurances, l'hôtellerie/le tourisme). 23 % sont employés dans le secteur des associations et des organisations, par exemple dans des institutions culturelles et scientifiques, mais aussi dans des organisations internationales dont le siège se trouve pour beaucoup à Genève.

**Tableau 4: Domaines d'activité Traduction et interprétation HEU (en %)**

	Master Traduction et interprétation (n=92)	Master HEU Total
Hautes écoles	4**	15
Écoles	0	6
Droit	3**	8
Information et culture	4**	2
Santé	0	14
Services pédagogiques, psychologiques et sociaux	3**	3
Agriculture et sylviculture	3**	1
Industrie	4**	5
Approvisionnement en énergie et en eau	0	0
Services privés	46	35
Services publics	12*	8
Services ecclésiastiques	0	1
Associations et organisations	23*	3

\*de 6 à 10 cas; \*\*5 cas et moins

## Relation entre la formation et l'activité professionnelle

La plupart des titulaires d'un master HEU en traduction et interprétation considèrent leur activité actuelle comme un emploi à long terme. Ils sont plus satisfaits que les titulaires d'un master HEU toutes disciplines confondues en ce qui concerne l'activité exercée et leur revenu, qui est pourtant relativement bas. Malgré les difficultés rencontrées, la plupart des personnes interrogées opteraient à nouveau pour les mêmes études si c'était à refaire et considèrent que leur formation les a bien préparées à entrer dans la vie professionnelle.

**Tableau 5 : Adéquation de l'activité professionnelle et satisfaction Traduction et interprétation HEU (en %)**

	Master Traduction et interprétation (n=92)	Master HEU Total
<b>En activité professionnelle:</b>		
Absence de relation entre la formation et l'activité actuelle	12*	11
Diplôme d'une haute école exigé pour l'activité actuelle?		
Non	21	14
Oui, dans la branche d'études correspondante	9**	36
Oui, dans des branches voisines également	37	38
Oui, mais aucune branche d'études spécifique n'était exigée	33	13
Activité actuelle considérée comme:		
Emploi à long terme	68	49
Étape de formation supplémentaire	27	45
Job d'appoint	6**	6
<b>Satisfaction avec:</b>		
Revenu	66	41
Adéquation des qualifications professionnelles	75	68
Contenu des tâches	75	51
Charge de travail	64	53
Sentiment d'avoir atteint ses objectifs professionnels	53	38
Études considérées comme une base solide pour l'insertion professionnelle	67	60
Referaient le même choix d'études rétrospectivement	77	70

\*de 6 à 10 cas; \*\*5 cas et moins